

Международные организации и многосторонняя дипломатия

Урок 1.

Переведите сообщение на арабский язык и перескажите.

- 1) Президент Алжира направил приглашение своему сомалийскому коллеге принять участие в саммите Лиги арабских государств (ЛАГ). Об этом сообщает *Algerie Presse Service*. По данным СМИ, 6 октября послание президенту Сомали передал министр связи Алжира, который посетил Сомали в качестве специального посланника. «Министр передал братские приветствия президента Республики и его пожелания благополучия и процветания Федеративной Республике Сомали. В тексте послания президент Алжира также выразил свое стремление, посредством участия Сомали, использовать саммит для укрепления сотрудничества между арабскими странами и предоставления возможности арабским странам решать многоплановые проблемы, с которыми они сталкиваются» — цитирует APS заявление пресс-службы президента Алжира. Отмечается, что президент Сомали принял приглашение и будет участвовать в работе саммита ЛАГ, который пройдет в Алжире 1–2 ноября.

направить послание	وَجَّهَ (II) دَعْوَةً
передать послание	سَلَّمَ (II) دَعْوَةً
получить послание от	تَسَلَّمَ (V) دَعْوَةً مِنْ
в качестве спецпосланника	بِمَنْتَابَتِهِ الْمَبْعُوثِ الْخَاصِّ
передать братские приветствия	سَلَّمَ عَلَيْهِ بِالتَّحِيَّاتِ الْأَخَوِيَّةِ \ أَقَدَّمَ (II) ...
пожелания благополучия и процветания	تَمَنِّيَاتِ السَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ وَالْإِزْدِهَارِ
предоставления возможности арабским странам решать	إِتَاحَةَ الْفُرْصَةِ لِلدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ لِحَلِّ

- 2) 19 марта в Каире состоялась встреча специального представителя Президента Российской Федерации по Ближнему Востоку и странам Африки, заместителя Министра иностранных дел России с Генсекретарем ЛАГ.

В ходе обстоятельной доверительной беседы были обсуждены задачи укрепления взаимодействия между Россией и ЛАГ в интересах урегулирования кризисных ситуаций на Ближнем Востоке и в Северной Африке, укрепления безопасности и стабильности в этом стратегически важном регионе. При этом значительное внимание было уделено вопросам активизации работы в рамках Российско-Арабского форума сотрудничества.

Углубленный обмен мнениями по актуальной региональной проблематике подтвердил схожесть подходов России и ЛАГ относительно путей урегулирования кризисных ситуаций в Ливии, Сирии, Йемене, а также палестино-израильского конфликта на известной международно-правовой базе, включая соответствующие резолюции СБ ООН и Арабскую мирную инициативу, утвержденную на саммите ЛАГ в 2002 г.

Российско-Арабский форум сотрудничества	مُنْتَدَى التَّعَاوُنِ الْعَرَبِيِّ الرَّوْسِيِّ
арабская мирная инициатива, утвержденная на саммите	مُبَادَرَةُ السَّلَامِ الْعَرَبِيَّةِ الَّتِي أَقْرَرَتْهَا الْقِمَّةُ...

- 3) 26 апреля в Кейптауне под председательством заместителя Министра международных отношений и сотрудничества ЮАР состоялось консультативное совещание стран БРИКС по Ближнему Востоку и Северной Африке, в котором приняли участие спецпредставитель Президента Российской Федерации по Ближнему Востоку и странам Африки, заместитель Министра иностранных дел России, специальный посланник Правительства КНР по Ближнему Востоку, Секретарь по вопросам отношений со странами Африки и Ближнего Востока МИД Бразилии, Директор департамента по Западной Азии и Северной Африке МИД Индии.

Были предметно обсуждены актуальные вопросы региональной повестки дня с акцентом на развитие ситуации в Судане, Сирии, Ливане, Йемене, Ираке, Ливии, палестино-израильском и западносахарском урегулировании, а также в зоне

Персидского залива. При этом было подчеркнуто, что стоящие перед странами Ближнего Востока и Северной Африки проблемы должны решаться в соответствии с нормами международного права и положениями Устава ООН, на основе принципов невмешательства во внутренние дела государств, уважения их суверенитета и территориальной целостности.

Участники консультаций подтвердили настрой стран БРИКС на продолжение сотрудничества и углубление политического диалога с целью поиска и продвижения консенсусных политико-дипломатических развязок кризисных ситуаций, с которыми сталкивается регион Ближнего Востока и Северной Африки.

По итогам консультаций было принято совместное заявление. При этом было условлено, что очередная встреча представителей БРИКС в таком формате пройдет в следующем году в Российской Федерации.

принцип невмешательства в	مَبْدَأُ عَدَمِ التَّدْخُلِ فِي ...
консенсусные развязки	حُلُولٌ وَسَطِيَّةٌ \ حُلُولٌ وَسَطِيٌّ
принять совместное заявление	تَبَيَّنَى (V) بَيَانًا مُشْتَرَكًا

Переведите письменно.

- 1) 30-31 января специальный представитель Президента Российской Федерации по Ближнему Востоку и странам Африки, заместитель Министра иностранных дел Российской Федерации находился в Аддис-Абебе для участия в работе 37-й сессии Ассамблеи глав государств и правительств стран-членов Африканского союза (АС). «На полях» саммита состоялись встречи российского дипломата с Премьер-министром Алжира, министрами иностранных дел Египта, Вторым заместителем Председателя Палаты представителей Ливии. В ходе бесед затрагивались вопросы повестки дня саммита Афросоюза с акцентом на проблематику урегулирования кризисов в Южном Судане, Сомали и Ливии. При этом подчеркивалась необходимость координации усилий в борьбе с глобальной террористической угрозой. Обсуждались также актуальные аспекты дальнейшего укрепления двусторонних отношений России со странами-членами АС.

36-й сессия Ассамблеи глав государств и правительств стран-членов Африканского союза	الدَّوْرَةُ السَّادِسَةُ وَالثَّلَاثِينَ لِمُؤْتَمَرِ رُؤَسَاءِ دَوْلٍ وَحُكُومَاتِ الإِتِّحَادِ الأَفْرِيقِيِّ
на полях	عَلَى هَامِشٍ
глобальная террористическая угроза	تَهْدِيدُ الإِرْهَابِ الدَّوْلِيِّ

- 2) 23–24 апреля состоится официальный визит Министра иностранных дел Российской Федерации в Китайскую Народную Республику, приуроченный к заседанию Совета министров иностранных дел государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. В ходе встреч основное внимание будет уделено главному политическому событию в двусторонних отношениях в этом году – визиту Президента России в Китай. Главы внешнеполитических ведомств также обменяются мнениями о текущем состоянии и перспективах российско-китайского стратегического взаимодействия. Россия и Китай придерживаются близких или совпадающих подходов к большинству международных проблем и намерены и дальше тесно координировать свои внешнеполитические шаги.

визит в Китайскую Народную Республику, приуроченный к ...	زِيَارَةٌ إِلَى جُمْهُورِيَّةِ الصِّينِ الشَّعْبِيَّةِ وَتَرَامَنْتٌ مَعَ ...
Шанхайская организация сотрудничества	مُنْظَمَةُ شَانْغَهَاي لِلتَّعَاوُنِ
придерживаться близких или совпадающих подходов	تَمَسَّكَ (V) بِمَوَاقِفٍ مُتَقَارِبَةٍ أَوْ مُتَطَابِقَةٍ تَمَامًا

- 3) 24 сентября в Нью-Йорке «на полях» 77-й сессии ГА ООН состоялась встреча Министра иностранных дел Российской Федерации с Министром иностранных дел и национальной диаспоры за рубежом Алжирской Народной Демократической Республики. В ходе беседы были обсуждены приоритетные задачи дальнейшего укрепления российско-алжирских отношений. Подчеркнуто, что доверительный политический диалог и многоплановое российско-алжирское сотрудничество развиваются в соответствии с Декларацией о стратегическом партнерстве от 4 апреля 2001 г.

Состоялся обмен мнениями по актуальным вопросам мировой и региональной повестки дня с упором на укрепление двусторонней внешнеполитической координации. Министры отметили важность урегулирования конфликтных ситуаций исключительно на основе общепризнанных принципов международной законности, без вмешательства извне и при соблюдении права народов самим определять свое будущее.

доверительный политический диалог	جَوَارُ سِيَاسِيٌّ بِنِيٍّ عَلَى ثِقَةٍ
Декларация о стратегическом партнерстве	إِعْلَانُ الشَّرَاكَةِ الإِسْتِرَاتِيجِيَّةِ بَيْنَ الإِتْحَادِ الرُّوسِيِّ وَالْجُمْهُورِيَّةِ الْجَزَائِرِيَّةِ الدِّيمُقْرَاطِيَّةِ الشَّعْبِيَّةِ
самим определять свое будущее	تَقْرِيرٌ مَصِيرُهُمْ بِأَنْفُسِهِمْ

- 4) 2 июня в Кейптауне «на полях» министерского совещания БРИКС Министр иностранных дел Российской Федерации встретился с Министром иностранных дел Объединенных Арабских Эмиратов. В ходе беседы был подтвержден взаимный настрой Москвы и Абу-Даби на дальнейшее поступательное развитие традиционно дружественных российско-эмиратских отношений в духе Декларации о стратегическом партнерстве, согласованной 1 июня 2018 г. в Москве. В данном контексте состоялось обсуждение задач по дальнейшему поступательному развитию взаимовыгодного сотрудничества в различных сферах, включая промышленность, передовые технологии, транспорт, энергетику, туризм, мирный космос.
- Подтверждена нацеленность на поддержание плотной координации между Москвой и Абу-Даби на различных международных площадках, включая ООН и ее Совет Безопасности, непостоянным членом которого ОАЭ являются с января 2022 г.

в духе Декларации о стратегическом партнерстве	وَفَقْأً لإِعْلَانِ الشَّرَاكَةِ الإِسْتِرَاتِيجِيَّةِ بَيْنَ رُوسِيَا الإِتْحَادِيَّةِ وَالْإِمَارَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الْمُتَّحِدَةِ
согласованный 1 июня 2018 г.	المُؤَرَّخُ فِي 1 يُونِيُو 2018 \ المَوْقِعُ فِي ...
передовые технологии	التَّكْنُولُوجِيَّاتُ الْحَدِيثَةُ
мирный космос	الإِسْتِحْدَامُ السَّلْمِيُّ لِلْفَضَاءِ
непостоянный член	عَضُوٌّ عَيْرٌ دَائِمٌ فِي...